DOCUMENT RESUME

ED 168 362 FL 010 241

AUTHOR	Strong, Helen
TITLE	Tinmiuraglu, Tulugaglu, Kayuqtugluli (The Bird, the Raven, and the Fox).
INSTITUTION	Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
SPONS AGENCY	National Endowment for the Humanities (NFAH), Washington, D.C.
PUB DATE	Oct 75
GRANT	RO-20196-74-54
NOTE	16p.
AVAILABLE FROM	Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 ($.75)
EDRS PRICE	MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Alaska Natives; *American Indian Languages; *Athapascan Languages; Bilingual Education; Cultural Background; Elementary Education; *Folk Culture; *Language Instruction; *Reading Instruction; Second Language Learning; *Tales; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	*Inupiaq

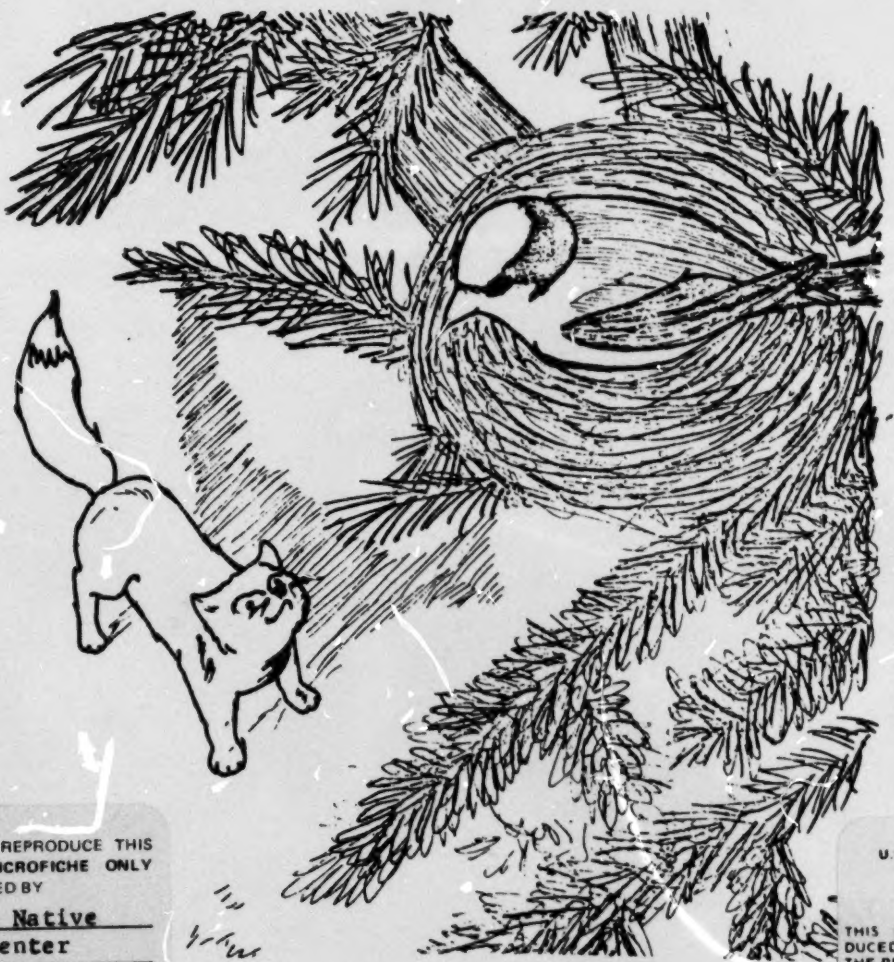
ABSTRACT

This traditional story in the Kobuk Inupiaq language is for elementary school children with a good grasp of the language. Pen-and-ink drawings illustrate the text and nine questions about the story are included. (NCR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED168362

TIŊMIURAĠLU, TULUGAĠLU,



"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

The Alaska Native Language Center

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

FL010241

KAYUQTUĠLULI

Tiŋmiuraġlu, Tuluġaġlu, Kayuqtuġluli

'Uqaaqtuaŋ' Helen Strong-gum

Aglaaŋi Elmer Jackson-gum

Aglaitrat aglaaŋ. Apaurluum

Piḷiaŋat Alaskam Iñupiaŋisa
Uqaġniŋatta Savaaŋat Iḷaŋa
Iñupianik Kaŋiqsiñiaġvium
Alaskam Iḷisaġvia, Fairbanks,
Alaskami

Uuma taiguam savaŋniŋa akiliŋagaat National Endowment for the Humanities-gum.

THE BIRD, THE RAVEN, AND THE FOX

Told by Helen Strong

Transcribed by Elmer Jackson

Illustrated by George Smart

Kobuk Iñupiaq

October, 1975 300 copies

Use of this material is restricted.
The right to reproduce all or part
of the contents is reserved by the
Alaska Native Language Center, Uni-
versity of Alaska, Fairbanks 99701.

A Production of the Alaska Native Language Center.

Preparation of this material was made
possible through Grant No. RO-20196-
74-54 from the National Endowment for
the Humanities to the Alaska Native
Writers Project.

Tiŋmiuraġġuuq ivauraġniaqtuaq kayuqtum tikitchaa.
"Tiŋmiuraaq, ipiġautauraqaqtuŋa manniiraqnik uvva
aatchullanġitchupŋa manna kipilugu iluqaisa piḷiġisiitka."

Atautchimigguuqtai aatchullaktiġniġaa. Aullaqtuq. Uvlaakun aasriiñ taatna aggiḷgitchuq, ipiġautauraqaġnipḷuni, taatna tara aatchulgitchaa. Aggiḷgitḷuni aatchulgitḷugu.

Tulugaq aggiqsaaġuraaqsiruq. "Tiŋmiuraaq, amna ipiġautauraitchuq, sagluruq ipiġautaurait̲chuq aggiqpan aatchutqiŋñiaqnagu." Kiliktuġaa. Aŋiqtuq taamna.

Aggiḷgitchuq kayuqtuq. "Tulugaq-uvva uqaqtuq ipiġautauraitchutinguuq, saglurutinguuq."

Alaitchallakhunigguuqtai aullaqsaallaktuq. Taamna kayuqtuq manniiyaqniqqaaqhuni.

5

Igliqtuaġaluaqami suġaiḷaamun kayuqtuq isivilla-
piaqhuni tuquŋŋuaqtuq, nalauṛaaqhuni. Tatpaggalugguuq
tulugaq aggiqsaaġaqsiḷgitchuq, iglautigalugutai
mitchaaġvigigaa.

Qalliḷaaġuraqługutai tuuqtiqataaqsiyaa, naami tuquniqsuq.

11

Kiisaimmatai tuquniqman, iraa isrumaginiqamiuŋ

irituqsaaqsiyaa.

Auliyautigalugu kayuqtum akkuaqtiġaa, kigiliġaa yaay, kayuqtumguuq kigiplugu uumaŋŋaan aullautilġataġaa qattunaatchauramunguuq, tuqutchukługu.

Qiagaqsiḷgitchuq imma takku kapyaturuq. Taatna igliġuutiiraaqługu kayuqtum. Itqaaqsiruq tulugaq, uvva kigimmigaa, naukuntai, aatchaġumiñaitchuq. "Iḷḷuuq sumik uvvauna kivaknaq piraġivatruŋ?" Aippallautigaa kiŋmiaqtini. "Ataitai!"

Itnallaktiqsaqhunigguuq, iḷiqsraqtiqhuni, tiŋiliqpuqtai. Tara annaktuq.

Taruŋaaglaan unipchaaq piḷḷaktuq.

11

1. Tiŋmiuraq suuraġniqsuaq?

2. Kayuqtum qanuqpauŋ?

3. Tiŋmiuram aatchuġaa sumik?

4. Tulugaq aasrii aggiqsaaġuraaqsiruq, qanuq nipliqpa tiŋmiuramun?

5. Suġailaami kayuqtuq tuquŋnuaqpaa?

6. Tulugaq iglautigalugu mitchaaqivauŋ?

7. Sumik niġisukpa tulugaq?

   Kayuqtum akkuaqtiqpauŋ?

8. Uvva kayuqtum suniaqpauŋ?

   Sumik itqaaqsiva tulugaq?

9. Suvaata aatchaqtiqpa?

   Qanuqpa kayuqtuq?